

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Diciembre 2003

Número 6

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2003

**Directores:** Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Sáenz.

**Subdirector:** Antonio Melero Bellido.

**Consejo de Redacción:** Javier Alonso Aldama, Isabel García Gálvez, Alicia Morales Ortiz, Moschos Morfakidis, Encarnación Motos Guirao, Olga Omatos Sáenz y Penélope Stavrianopulu.

**Consejo Asesor:** M. Castillo Didier, J.A. Costa Ideas, K. Dimadis, H. Eideneier, P. Giannópulos, I. Hassiotis, E. Kapsomenos, A. Melero, K. Nikas, K. Tsirópulos.

**Edición técnica:** Olga Guervós y Javier Alonso Aldama.

**Suscripción anual:** España y América Latina (30€.); Europa (35€.); Norteamérica (40€.)

**Información y Contacto:** [guerufi@euskalnet.net](mailto:guerufi@euskalnet.net)

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

**Depósito Legal:** GR. 82-97

La edición de este número ha sido subvencionada por la Fundación Helénica de Cultura.

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Diciembre 2003

Número 6

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2003



# SUMARIO

<b>Editorial</b> .....	7
<b>I. Actividades de la SHEN</b> .....	9
<b>II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea</b> .....	17
<i>La peripecia de los Mármoles del Partenón y su posible devolución a Grecia</i> , A. López Jimeno .....	19
<b>III. Actualización bibliográfica y científica</b> .....	41
III. 1. <i>La traducción de los textos griegos, clásicos, medievales y modernos: diferencias y semejanzas</i> , J. Alonso Aldama .....	43
III. 2. <i>Kavafis: traducción y revalorización de algunos “poemas escondidos”</i> , M. Castillo Didier .....	57
III. 3. <i>“Cuentos eróticos griegos” y “Cuentos griegos del mar”</i> , M. Ramírez Montesinos .....	73
III. 4. <i>Fuentes españolas para el estudio de la Historia Contemporánea de Chipre</i> , M. Morcillo .....	77
III. 5. <i>Chipre en la mirada de los poetas griegos</i> , R. Quiroz Pizarro .....	83
<b>IV. Actividades científicas y culturales</b> .....	99
<b>V. Cursos de Griego Moderno</b> .....	121
<b>VI. Internet</b>	
<i>El problema de las Fuentes Griegas</i> , Amor López Jimeno .....	137
<b>VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones</b> .....	145
<b>VIII. Novedades bibliográficas</b> .....	165
<b>IX. Informaciones y Noticias</b> .....	235
<b>X. El Adiós</b> .....	259
<b>Fe de erratas</b> .....	269



# I

## **ACTIVIDADES DE LA S.H.E.N**





## REUNIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS.

Lisboa, 23 de mayo de 2003.

*Asistentes:* Dña Olga Omatos (Presidenta), D. Antonio Melero Bellido, D. Javier Alonso Aldama, D. José Antonio Costa Ideias, Dña Isabel García Gálvez, y Dña Encarnación Motos Guirao (Secretaria). Excusan su asistencia Dña. Alicia Morales y D. José María Egea.

### ORDEN DEL DIA:

#### **Aprobación del acta anterior.**

Leída el acta, fue aprobada por asentimiento.

#### **Información de la Presidenta.**

Dña Olga Omatos informa a la Junta Directiva de algunos temas de interés como son:

- *Socios.* Se continúa con la tarea de actualización de los datos del listado de socios. Se ha confeccionado una base de datos con el listado y sus datos bancarios. Se está completando con los correos electrónicos. El número de socios es de 138.

- *Reunión de Tesalónica.* El Presidente de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos convocó en esa ciudad a todos los presidentes nacionales europeos, y en otra posterior también a representantes. En la primera de dichas reuniones se presentó la página WEB de la Sociedad Europea ( [www.eens.org](http://www.eens.org)) que deberá tener una conexión con la de nuestra Sociedad Hispánica. En la reunión de representantes se expuso la situación de los estudios neogriegos en diversos países. Se trató el tema de los profesores “apospasmenos” 2002, que ascienden a 160, acordándose que deberán ser coordinados por la sociedad. La SEEN contactará con los profesores de griego moderno y pedirá la información sobre la labor de estos profesores “apospasmenos”.

- *Boletín nº 6.* De cara a la edición del próximo boletín, convendría fijar unas normas de publicación y enviarlas a los socios en forma de “filadio” junto con el boletín. También definir el carácter del boletín, su estructura (carácter misceláneo) y la posibilidad de publicar anexos (Jornadas de Lisboa).

- *Congreso de Constantinopla*. Se continúan las tareas preparatorias del congreso “Constantinopla. A los 450 años de su caída”, de próxima celebración en Granada. El congreso está coorganizado por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, la Universidad de Granada y la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, siendo además su presidente, el Prof. Konstantinos Dimadis, Presidente del Comité Científico. Nuestra SHEN colabora igualmente en su organización.

- *Actividades en las que ha participado la SHEN*.

Curso de Griego Moderno en Úbeda (Jaén), impartido por la profesora Teodora Polychru, del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas. La Sociedad envió una carta.

Homenaje en Madrid a la Profesora Goyita Núñez, organizado por la profesora Penélope Stavrianopulu. La SHEN dio una ayuda económica para la realización de esta actividad.

Jomada de Estudos Neo-Hellénicos. Portugal / Espanha / Grécia: Espaços de Diálogo, Espaços de Intercambio. Lisboa, 23 de mayo de 2003, organizada por el Prof. José Antonio Costas Ideias.

*Página WEB*. Está siendo construida por el profesor Manolis Giatsidis, de la Universidad de Zaragoza, en edición bilingüe griego/español. Se están recogiendo toda clase de noticias e información para que figure en ella.

### **3. Información de tesorería.**

El tesorero, D. Javier Alonso Aldama presentó el informe de tesorería hasta la fecha (que se acompaña a este acta). El capital existente a veinte de mayo de 2003 arroja una suma de 1.738,53 euros.

### **4. Ruegos y preguntas.**

No se producen.

Sin más temas a tratar, se levanta la sesión.

Lisboa, 23 de mayo de 2003  
La Secretaria

---

## ACTIVIDADES EN LAS QUE HA PARTICIPADO LA SOCIEDAD HISPÁNICA.

CURSO DE GRIEGO MODERNO EN ÚBEDA (Jaén), impartido por la profesora Theodora Polychru del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

HOMENAJE EN MADRID a la Profesora Goyita Núñez, organizado por la profesora Penélope Stavrianopulu. La SHEN colaboró económicamente y participó interviniendo en la realización de esta actividad.

REUNION DE TESALÓNIKA La Sociedad, invitada por el Presidente de la Sociedad Europea de Estudios Neohelénicos, participó en la reunión general de centros de Europa y América donde se imparten estudios neogriegos

JORNADA DE ESTUDIOS NEO-HELLÉNICOS. Portugal / Espanha / Grècia: Espaços de Dialogo, Espaços de Intercambio. Lisboa, 23 de mayo de 2003, Seminario organizado por la Sociedad Hispánica y Coordinado por el Prof. José Antonio Costas Ideas. Las actas dedicha Jornada aparecen en el Anexo I del Boletín.

CONGRESO INTERNACIONAL 550 AÑOS DE LA CAÍDA DE CONSTANTINOPLA, La Sociedad ha colaborado en su preparación y en su realización. Por otro lado, ha intervenido en ella a través de las numerosas comunicaciones de sus miembros. (Una exposición más amplia sobre estas actividades las encontrará el lector en los apartados correspondientes de este Boletín.)

### CONTACTO CON LOS SOCIOS

Durante el año 2003 la Junta de la Sociedad se ha puesto en contacto con los socios en dos ocasiones, en Julio y en Octubre: Copiamos las cartas enviadas

Julio 2003

Querido amigo: supongo que tendrás en tus manos ¡por fin! el boletín 4-5 que te enviamos hace un par de meses. Espero también que te animes a participar en el próximo, que espero salga en Diciembre. Todos los neohelenistas agradeceremos tu aportación, reseñas, artículos, informaciones etc. que habrán de estar en nuestras manos el 30 de Octubre.

El motivo de mi contacto de ahora es enviarte la traducción de la carta que me mandó el Presidente de la Sociedad Europea de Estudios Neohelénicos para que la difunda.

¡Felices vacaciones!

## CARTA DEL PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD EUROPEA

A los Presidentes de las Sociedades Nacionales de estudios neohelénicos, de la Sociedad Europea de Estudios Neohelénicos

Berlín, 05/07/2003

Queridos compañeros y compañeras:

Querría informaros y pedir os lo siguiente:

1) La página web de la Sociedad Europea de Estudios Neohelénicos (EENS) ha entrado en funcionamiento. Su dirección es: [www.eens.org](http://www.eens.org)

Como podréis ver, en nuestra página se renueva la revista *Μαντατοφόρος* en formato electrónico. Así pues, ahora podéis introducir el catálogo de vuestras publicaciones, publicar, si lo deseáis, artículos, enviar noticias que atañen a las actividades de vuestra Sociedad o de vuestras secciones, informar sobre congresos y otras manifestaciones que programéis, insertar las tesis doctorales que se defienden en vuestro país en el campo de los estudios neohelénicos, enviar los datos necesarios para la comunicación con vuestro departamento, junto con la dirección electrónica y la dirección de la página de vuestro departamento en la Red, si existe, para que podamos crear una conexión directa. Os pido por favor que informéis lo más pronto posible por escrito a los miembros de vuestra sociedad y exhortéis a los compañeros a que inserten en la página de EENS los elementos de su departamento y de su universidad, donde existan, claro está, estudios neohelénicos. En un periodo de aguda crisis, por la que pasan muchas universidades en Europa, y en medio de los cambios que se nos imponen desde arriba, es nuestra obligación proyectar nuestra rama por cualquier medio que tengamos a nuestra disposición. La Sociedad Europea de Estudios Neohelénicos, en respuesta a esta situación, ha creado el órgano de la página web para difundir los estudios neohelénicos en Europa y para facilitar la información y la comunicación entre los neohelenistas de todo el mundo.

Constantinos Dimadis, Presidente de la SEEN

3 de Octubre de 2003

Estimado amigo:

Un saludo para desearte que hayas disfrutado de un buen descanso de vacaciones que te habrán puesto de nuevo las pilas para el invierno.

Recordarte también que, como ya se os comunicó en el último boletín, nuestro interés de que la frecuencia de su publicación no pierda su periodicidad anual, nos hizo poner el 30 de octubre como límite de recepción para los contenidos del n° 6. Con eso intentamos no encontramos con los problemas de trabajo en la imprenta coincidiendo con las Navidades.

Así pues, te animo a que envíes informaciones, noticias, reseñas de actividades y de libros, sugerencias, artículos, todo lo que nos pueda interesar a los que nos movemos con los estudios neogriegos.

Os agradeceríamos mucho vuestra colaboración, porque es evidente que el resultado será mucho más rico que el que podamos conseguir sólo los miembros de la Junta, y eso redundará en beneficio de todos y en la difusión de nuestra Sociedad a la que parece se van agregando poco a poco nuevos socios.

A la espera de vuestras aportaciones, un abrazo

Olga Omatos, Presidenta de la SHEN

